ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

TD

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

Distr.
GENERAL

TD/INF.38
15 March 2004

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Одиннадцатая сессия
Сан-Паулу, Бразилия, 13-18 июня 2004 года

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ

GE.04-50607 (R) 290304 290304

СОДЕРЖАНИЕ

		Стр.
I.	Сроки и место проведения Конференции	3
II.	Участие в работе Конференции	3
III.	Аккредитация и регистрация	4
IV.	Протокольная служба	6
V.	Залы заседаний и соответствующие объекты и службы	7
VI.	Пресс-центр	8
VII.	Рабочий центр НПО	9
VIII.	Допуск публики на заседания	9
IX.	Документация	9
X.	Запись и распространение заявлений	10
XI.	Программа Конференции	10
XII.	Повестка дня Конференции	10
XIII.	Прочая практическая информация для участников	10

I. Сроки и место проведения Конференции

1. В своей резолюции 57/235 от 20 декабря 2002 года Генеральная Ассамблея приветствовала великодушное предложение правительства и народа Бразилии выступить в качестве принимающей стороны одиннадцатой сессии Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД XI).

2. Конференция состоится 13-18 июня 2004 года в здании Центра конференций Аньемби, Сан-Паулу, Бразилия. Торжественная церемония открытия Конференции состоится 14 июня, а 11 и 12 июня пройдет ряд мероприятий. Адрес Центра конференций:

Anhembi Convention Centre
Av. Olavo Fontoura 1209
02012-021 São Paulo, SP, Brazil

II. Участие в работе Конференции

3. Конференция будет открыта для участия:

a) представителей государств - членов Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД);

b) наблюдателей от организаций, получивших от Генеральной Ассамблеи постоянно действующее приглашение участвовать в качестве наблюдателей на сессиях и в работе всех созываемых под ее эгидой международных конференций;

c) наблюдателей от заинтересованных межправительственных органов Организации Объединенных Наций;

d) наблюдателей от специализированных учреждений, Международного агентства по атомной энергии и организаций, институционально связанных с Организацией Объединенных Наций;

e) наблюдателей от межправительственных организаций, имеющих статус при ЮНКТАД;

f) наблюдателей от неправительственных организаций, имеющих статус при ЮНКТАД;

g) наблюдателей от других заинтересованных межправительственных и неправительственных организаций и в целом гражданского общества, приглашенных или назначенных Генеральным секретарем Конференции;

h) должностных лиц Секретариата Организации Объединенных Наций;

i) экспертов, выполняющих задания для Организации Объединенных Наций;

j) других лиц, приглашенных Организацией Объединенных Наций.

III. Аккредитация и регистрация

Государства-члены

4. Правительствам государств - членов Конференции просьба обратить внимание на правило 13 правил процедуры Конференции, в котором предусматривается, что полномочия представителей выдаются главой государства или правительства или министром иностранным дел соответствующей страны.

Все другие участники (наблюдатели)

5. Все другие участники (наблюдатели от специализированных учреждений, Международного агентства по атомной энергии и организаций, институционально связанных с Организацией Объединенных Наций, межправительственных организаций, неправительственных организаций и других организаций и гражданского общества, приглашенных Конференцией) должны представить письмо с полномочиями, должным образом подписанное соответствующим главой их организации.

Процесс регистрации

6. В целях ускорения процесса регистрации и выдачи пропусков с фотографией письмо с полномочиями представителей, а также заполненный на каждого участника регистрационный бланк и две сделанные в последнее время фотографии размером для паспорта (с разборчиво написанными фамилией и именем на обратной стороне каждой фотографии) следует направлять в секретариат по указанному ниже адресу заблаговременно **(до 28 мая 2004 года).** Регистрационный бланк можно загрузить с вебсайта ЮНКТАД XI (www.unctadxi.org). Упрощению процесса регистрации будет также во многом содействовать заблаговременное направление в секретариат по факсу

копий вышеупомянутого письма с полномочиями и заполненных регистрационных бланков.

UNCTAD XI: Accreditation and Registration

Office E-8103
Palais des Nations
CH-1211 Geneva 10
Switzerland
Факс: (+41 22) 917 00 56
Адрес электронной почты: register@unctad.org

После 28 мая 2004 года сообщения следует направлять по адресу:

UNCTAD XI: Accreditation and Registration

Palácio de Convenções do Anhembi
Av. Olavo Fontoura 1209
02012-021 - São Paulo - SP - Brazil
Адрес электронной почты: register@unctad.org

7. Аккредитация на конференциях Организации Объединенных Наций производится бесплатно. Лица, обращающиеся за аккредитацией в месте проведения Конференции, должны заполнить бланк заявки и представить аккредитационное письмо с подлинной подписью и печатью организации, которую они представляют.

8. Лицам, направившим заявления по почте, пропуска с фотографией будут выдаваться у стойки регистрации в Выставочном павильоне по предъявлении документа, удостоверяющего личность (паспорта, служебного удостоверения и т.д.) и копии официального аккредитационного письма.

Средства массовой информации

9. Бланки аккредитации для средств массовой информации (СМИ) и другие соответствующие данные можно получить в Департаменте общественной информации Организации Объединенных Наций (ДОИ) (www.un.org/media/accreditation), а также на вебсайте ЮНКТАД XI (www.unctadxi.org). К заполненному аккредитационному бланку должно быть приложено командировочное предписание на официальном бланке с собственноручной подписью редактора или руководителя бюро. Предварительную копию

(по факсу) и подлинники документов (по почте) следует направлять заблаговременно ***(до 28 мая 2004 года)*** по следующему адресу:

UNCTAD XI: Media Accreditation and Liaison Unit

Department of Public Information (DPI)
United Nations - Room S-250
New York, N.Y. 10017, U.S.A.
Факс: (+1 212) 963 46 42

10. Пропуска с фотографией будут выдаваться у стойки регистрации в Выставочном павильоне по предъявлении двух разных документов, удостоверяющих личность (паспорта, официального национального удостоверения работника прессы, служебного удостоверения и т.д.) и копии командировочного предписания.

Место и время регистрации непосредственно на Конференции

11. Регистрация всех участников **ЮНКТАД XI** (членов делегаций, представителей международных организаций, неправительственных организаций, СМИ и т.д.) будет проходить ежедневно в **Выставочном павильоне Центра конференций Аньемби, Сан-Паулу, Бразилия,** в следующее время:

7-9 июня 2004 года	**11 час. 00 мин. - 18 час. 00 мин.**
10-18 июня 2004 года	**8 час. 00 мин. - 19 час. 00 мин.**

IV. Протокольная служба

12. Протокольная служба Конференции ЮНКТАД XI начиная с 11 июня 2004 года будет находиться в Центре конференций Аньемби.

13. Даты прибытия и отлета *глав государств и правительств и глав делегаций* (с указанием имен и фамилий сопровождающих лиц) должны сообщаться вместе с номерами рейсов непосредственно в Протокольную службу Организации Объединенных Наций в Женеве и Протокольную службу министерства иностранных дел правительства Бразилии. Эту информацию следует направлять **до 7 июня 2004 года** по следующим адресам:

UNCTAD XI: National Committee (Protocol)

Ministry of Foreign Affairs
Esplanada dos Ministérios - Palácio Itamaraty
70170-900 Brasília - DF
Телефон: (+55 61) 411 6581/6934
Факс: (+55 61) 323 4730
Адрес электронной почты: unctad@mre.gov.br

UNCTAD XI: UNCTAD Protocol

Palais des Nations
CH-1211 Geneva 10, Switzerland
Телефон: (+41 22) 917 5958
Факс: (+41 22) 917 0043
Адрес электронной почты: mary.chehab@unctad.org

После 11 июня сообщения следует направлять по адресу:

UNCTAD XI: Protocol

Anhembi Convention Centre
Av. Olavo Fontoura, 1209
Parque Anhembi
02012-021 - São Paulo - SP - Brazil

V. Залы заседаний и соответствующие объекты и службы

14. В Центре конференций Аньемби имеются следующие залы заседаний: зал пленарных заседаний, один зал заседаний основного комитета, два конференц-зала средних размеров, два конференц-зала в виде амфитеатра и зал для проведения пресс-конференций. Все они оснащены необходимым оборудованием для синхронного перевода. Имеется также пять конференц-залов малого размера (для заседаний комитетов). Все официальные заседания будут проходить в Центре конференций Аньемби.

15. В зале пленарных заседаний каждому государству-члену могут быть выделены шесть мест: два - за столом и четыре - сразу же за ними. Представителям

специализированных учреждений и соответствующих межправительственных организаций и других организаций-наблюдателей будет выделено по одному месту за столом и по два - за ним. Галерея будет предоставлена в распоряжение прессы, и на ней будут выделены дополнительные места для представителей.

16. В зале заседаний основного комитета каждому государству-члену будет выделено два места за столом и два - за ними. Будут также выделены места для представителей специализированных учреждений и межправительственных организаций.

17. В пределах имеющихся помещений и ресурсов по обслуживанию будет делаться все возможное для обеспечения проведения региональными группами и другими делегациями неофициальных заседаний. Заявки на проведение таких заседаний следует направлять в службу по связи с группами ЮНКТАД, расположенную в Центре конференций Аньемби.

18. На всех официальных заседаниях будет обеспечиваться синхронный перевод на английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки; кроме того, по просьбе правительства принимающей страны будет обеспечиваться синхронный перевод на португальский язык.

19. В соответствии с правилом 71 правил процедуры Конференции любой представитель может выступать с заявлениями на языке, не входящим в число вышеупомянутых семи языков. В этом случае представитель должен обеспечить устный перевод на один из шести официальных языков и представить письменный текст своего выступления на одном из шести официальных языков.

20. Устным переводчикам было бы легче выполнять свою работу, если бы ответственному за соответствующий конференц-зал, который будет выделен для каждого зала заседаний, были бы заранее переданы тексты выступлений в ходе общих прений.

21. К другим объектам и службам, которыми можно будет воспользоваться на коммерческой основе, относятся: банк, почта, средства связи, предприятия общественного питания и транспортное агентство. Кроме того, будут оборудованы киберкафе: в холле для делегатов (Зале дружбы) - для делегаций; в пресс-центре - для представителей СМИ; в рабочем центре НПО - для представителей НПО.

VI. Пресс-центр

22. К объектам, которые предназначены для обслуживания исключительно аккредитованных представителей СМИ, относится пресс-центр в Выставочном павильоне

Центра конференций Аньемби. Он будет оснащен несколькими персональными компьютерами и соответствующими электророзетками и узлами подключения к Интернету для переносных персональных компьютеров, пишущими машинками, телефонами, факсимильными аппаратами, внутренним телевидением и службой документационного обеспечения прессы. Будет также оборудовано киберкафе, услугами которого смогут пользоваться исключительно представители СМИ.

VII. Рабочий центр НПО

23. К объектам, которые предназначены для обслуживания исключительно аккредитованных представителей НПО, относится рабочий центр НПО в Выставочном павильоне Центра конференций Аньемби. Он будет оснащен соответствующими электророзетками и узлами подключения к Интернету для переносных персональных компьютеров, пишущими машинками, телефонами, факсимильными аппаратами и внутренним телевидением. Будет также оборудовано киберкафе, услугами которого смогут пользоваться исключительно представители НПО.

VIII. Допуск публики на заседания

24. Если не будет принято иного решения, интерактивная тематическая дискуссия и общие прения будут открытыми. В конференц-залах в специально отведенных зонах будут выделены места для представителей прессы/СМИ и публики.

IX. Документация

25. Документация Конференции будет выпускаться на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках. Она включает в себя:

* *предсессионные документы*, которые будут распространяться до открытия Конференции. Все делегации должны будут привезти свои экземпляры документов с собой, так как при проведении конференций не в штаб-квартире организации участники имеют право получить только максимум пять полных комплектов этих документов на языке, выбранном делегацией. Последующие запросы на предоставление дополнительных экземпляров будут выполняться в пределах имеющегося в наличии количества документов. Ограниченное количество экземпляров документов, относящихся к обсуждаемому пункту повестки дня, будут также раскладываться в зале заседаний;

* *сессионные документы*, которые в соответствии с указаниями делегаций будут распространяться среди них в запрошенном ими количестве экземпляров и на выбранном ими языке путем раскладки в ячейки делегаций у стойки распространения документации.

X. Запись и распространение заявлений

26. Дискуссия на интерактивных тематических заседаниях будет передаваться в прямом эфире по Интернету, а также будет записываться для последующего размещения в сети (www.un.org/webcast/unctadxi). Что касается общих прений, то заявления будут передаваться по Интернету. Переданные в секретариат тексты заявлений будут размножаться и распространяться во время Конференции на языке(ах), на котором(ых) они были получены секретариатом. Кроме того, они будут размещаться в сети, и поэтому их следует предоставлять секретариату также в электронной форме, предпочтительно в виде файла в программе Word. У секретариата не будет возможности обеспечивать перепечатку или письменный перевод заявлений.

XI. Программа Конференции

27. Подробная программа Конференции будет выпущена в виде отдельного документа. Во время Конференции будет выпускаться ежедневный "Дневник" (Journal), в котором, в частности, будут публиковаться объявления о других мероприятиях и с которым можно будет ознакомиться на вебсайте и по внутреннему телевидению в Центре конференций.

XII. Повестка дня Конференции

28. Аннотированная предварительная повестка дня Конференции содержится в документе TD/391.

XIII. Прочая практическая информация для участников

29. С информацией по таким вопросам, как визовые и санитарные требования, размещение в гостиницах, прибытие в страну, климат и одежда и т.д., можно будет ознакомиться на вебсайте страны проведения ЮНКТАД XI, ссылка на который будет указана на вебсайте ЮНКТАД.
